

ZARUK

agua



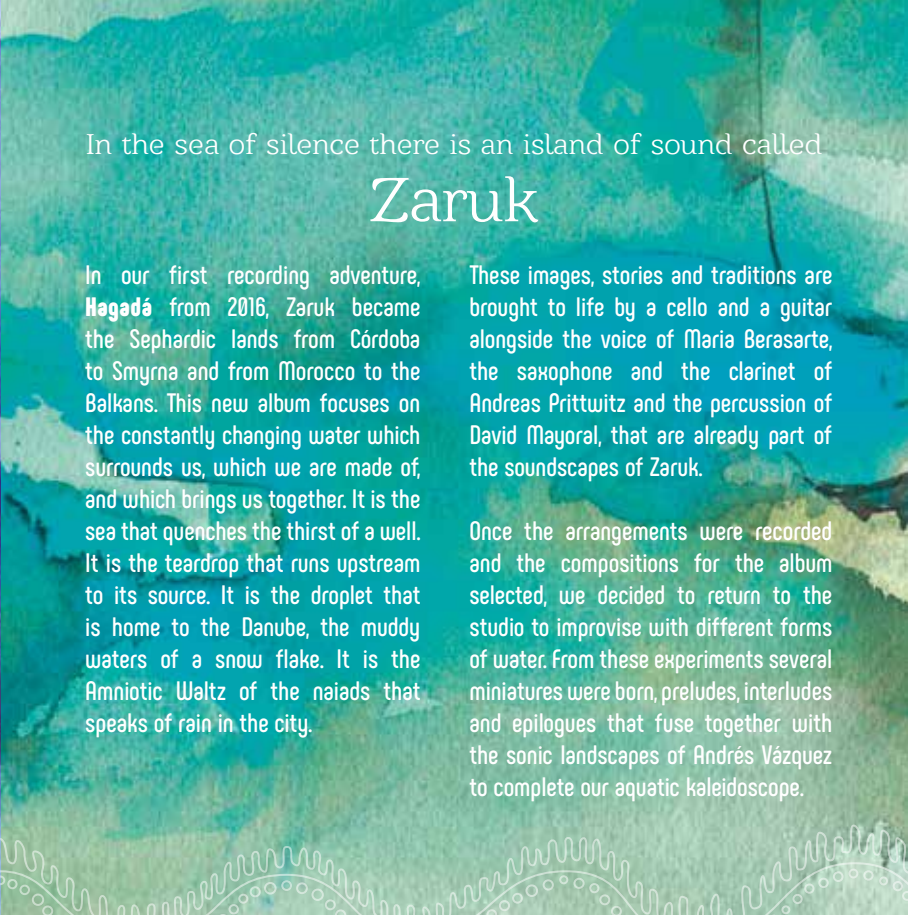


En el mar del silencio, existe una tierra sonora llamada Zaruk

En nuestra primera aventura discográfica, **Hagadá** (2016), Zaruk se transformó en las diferentes tierras de los sefardíes, de Córdoba a Esmirna, de Marruecos a los Balcanes. Este nuevo disco conversa con el agua que nos rodea, nos compone y nos une, mientras cambia de forma sin cesar: es mar que calma la sed de un pozo; lágrima que corre aguas arriba hasta su fuente; gota que alberga un Danubio; las aguas turbias de un copo de nieve. Es el vals amniótico de las náyades que habla lluvia en la ciudad.

A estas imágenes, historias y tradiciones les dan vida un chelo y una guitarra junto a la voz de María Berasarte, el saxo y el clarinete de Andreas Prittwitz y la percusión de David Mayoral, que ya forman parte del imaginario sonoro de Zaruk.

Una vez grabados los arreglos y las composiciones seleccionados para el álbum, decidimos volver al estudio a improvisar con diferentes formas del agua. De estos experimentos nacieron varias miniaturas, que en forma de preludios, interludios y epílogos se funden con los paisajes sonoros de Andrés Vázquez y completan nuestro caleidoscopio acuático.



In the sea of silence there is an island of sound called Zaruk

In our first recording adventure, **Hagadá** from 2016, Zaruk became the Sephardic lands from Córdoba to Smyrna and from Morocco to the Balkans. This new album focuses on the constantly changing water which surrounds us, which we are made of, and which brings us together. It is the sea that quenches the thirst of a well. It is the teardrop that runs upstream to its source. It is the droplet that is home to the Danube, the muddy waters of a snow flake. It is the Amniotic Waltz of the naiads that speaks of rain in the city.

These images, stories and traditions are brought to life by a cello and a guitar alongside the voice of María Berasarte, the saxophone and the clarinet of Andreas Prittwitz and the percussion of David Mayoral, that are already part of the soundscapes of Zaruk.

Once the arrangements were recorded and the compositions for the album selected, we decided to return to the studio to improvise with different forms of water. From these experiments several miniatures were born, preludes, interludes and epilogues that fuse together with the sonic landscapes of Andrés Vázquez to complete our aquatic kaleidoscope.

1. Lluvia en la ciudad (improvisación)

2. Si la mar era de leche

Evocadora canción sefardí, también conocida como "La Serena", que crea un puente entre nuestro primer disco y este.

Si la mar era de leche
yo me haría pescador
pesaría mis dolores
con palabricas de amor

3. Aguas arriba

Composición de Rainer Seiferth.

Un homenaje a la pureza
y sencillez de la infancia,
reflejada en las aguas
cristalinas y burlescas de los
cursos altos de los ríos.

Artistas invitados

- Andreas Prittwitz
- David Mayoral

4. Lela

El maestro Rosendo Mato Hermida puso música a los versos de Castelao en "Os vellos non deben namorarse" para crear una canción que se ha convertido en un icono de la cultura gallega. Esta maravilla vino de la mano de nuestra artista invitada María Berasarte.

Están as nubes chorrando
Por un amor que morréu
Están as rúas molladas
De tanto como chovéu



5. Lágrima

Una de las obras más conocidas del guitarrista y compositor Francisco Tárrega (1852-1909), originalmente para guitarra sola. Cuenta la leyenda que la compuso tras conocer la muerte de su hija.

6. Danza de las Náyades

Composición de Jean Sibelius (1865-1957).

Música incidental para **La tempestad** de Shakespeare: *Recitación de Iris* (número 24) / *Danza de las náyades* (número 26). Tres náyades bailan en la boda de Miranda y Fernando, en la isla de Próspero. Iris asiste a la boda, y su melodrama no podía faltar en nuestra versión.

7. El lago (improvisación)

8. Fuentecilla

Originalmente una jota tradicional aragonesa, al cambiarle el compás le nació otro duende.

Fuentecilla del arroyo,
siempre que paso a tu lado,
por la mañana y la tarde,
siempre te encuentro cantando

No tienes, no tienes penas
ni tristeza ni trabajos
porque si alguno tuvieras
lo lleva el agua pa'bajo

Artistas invitados

- María Berasarte
- Andreas Prittwitz

9. Copos de Nieve (improvisación)

10. Dame uma gotinha d'água

Deliciosa canción tradicional portuguesa de la zona del Alentejo que conocimos gracias a la cantante Mara.

Fui à fonte beber água
Achei um raminho verde
Quem o perdeu tinha amores
Quem o achou tinha sede

Dá-me uma gotinha d'água
Dessa que eu oiço correr
Entre pedras e pedrinhas
Alguma gota há-de haver

11. Botijo (improvisación)

12. Protekla e mutna voda

Canción tradicional búlgara que conocimos gracias a la cantante Alena Dantcheva. Cuenta la historia de una mujer que, desde su barco en medio de las corrientes turbias de un río, grita a los jóvenes casaderos de la orilla:

"Aquel que tenga el valor de adentrarse en estas aguas y llevar mi barco a tierra, me tendrá como esposa".

Artista invitado

• David Mayoral

13. Vals amniótico

Composición de Iris Azquinez.
Danza que inicia vida y teje sueños.

14. A la mar

Nana murciana de la infancia de Iris Azquinez.
Años después, junto a Miguel (que acabaría siendo
su marido) escribirían dos estrofas de su invención.

A la mar tengo que ir,
por agua para llorar
porque no tienen mis ojos
lágrimas que derramar

Este niño tiene sueño
tiene ganas de dormir
tiene un ojito cerrado
y otro no lo puede abrir

Ahora que vas a dormir
sueña que estás junto al mar
que la nana de las olas
para ti quiere cantar

Ya mi niño se durmió
y se ve una luz brillar
es la luna que se asoma
para nos acompañar

Artista invitada
• María Berasarte



1. Rain in the City (improvisation)

2. If the Sea were Milk

Evocative Sephardic song, also known as "La Serena" (The Serene One) which bridges the gap between our first album **Hagadá** and this one.

If the sea were milk
I would become a fisherman
I would catch my sorrows
with little words of love

3. Upstream

Composition by Rainer Seiferth.

A homage to the purity and simplicity of childhood, reflected in the crystalline and playful waters of the upper courses of rivers.

Guest artists

- Andreas Prittwitz
- David Mayoral

4. Lela

The maestro Rosendo Mato Hermida put music to Castelao's verses in "Os vellos no deben namorarse" (Old People Shouldn't Fall in Love) to create a song that has become an icon of Galician culture. We heard this wonderful melody for the first time sung by our guest artist Maria Berasarte.

The clouds are crying
For a love that has died
The streets are wet
From so much rain



5. Teardrop

One of the most well-known pieces of music by the guitarist and composer Francisco Tárrega (1852-1909), originally composed for solo guitar. Legend has it that the piece was written as a reaction to news of the death of his daughter.

6. Dance of the Naiads

Composition by Jean Sibelius (1865-1957).

Incidental music to Shakespeare's **The Tempest**: *Iris's Recitation* (number 24) / *Dance of the Naiads* (number 26). Three naiads (nymphs) dance at the wedding of Miranda and Ferdinand on Prospero's island. The messenger Iris is a guest at the wedding and it goes without saying that we had to include her melodrama in our arrangement.

7. The Lake [improvisation]

8. Tiny Source

Originally a traditional aragonese "jota", changing its time signature brings out a different spirit.

Tiny source of the brook
when I pass by your side
morning and afternoon,
I always find you singing

You have no troubles,
nor sadness nor chores
and if you did have any
the water would take them downstream

Guest artists

- María Berasarte
- Andreas Prittwitz

9. Snowflakes [improvisation]

10. Give me a drop of water

Delicious Portuguese song from the area of Alentejo that we got to know thanks to the singer Mara.

I went to the fountain to drink
I found a little green branch,
Someone who lost it was in love
Someone who found it was thirsty

Give me a little drop of water
That I can hear running
Between the stones and pebbles,
There must be some drop

11. Earthenware Pitcher (improvisation)

12. The Muddy Water Flowed

Traditional Bulgarian song that we discovered thanks to the singer Alena Dantcheva. It tells the story of a woman who, from her boat in the middle of the muddy currents of a river, shouts to a group of eligible young bachelors on the rivershore:

"Whoever is brave enough to get into the river and bring my boat to shore, will win my hand in marriage."

Guest Artist

• David Mayoral

13. Amniotic Waltz

Composition by Iris Azquinez.
A dance which sets life in motion and weaves dreams.



14. To the Sea

Lullaby from Murcia from Iris Azquinez's childhood.
Years later, together with Miguel (who would become her husband) they would compose two additional strophes.

To the sea I have to go,
for water to cry,
because my eyes
have no more tears to spill

This baby is sleepy,
it wants to fall asleep,
it has one eye shut
And can't open the other

Now as you fall asleep
dream you are by the sea
it wants to sing for you
the lullaby of waves

My baby fell asleep
and a bright light can be seen
it's the moon that's peeking out
to keep us company

Guest artist

• María Berasarte



Agradecimientos

A Andrés Vázquez, Emilia Conejo, Miguel Herrero, María Berasarte, Andreas Prittwitz, David Mayoral, Mónica Sevil, Sholeh Hejazi, Pablo Neustadt, Lara Barco, Elia Sills y Gabriela Koppel, por su arte para navegar nuestras aguas.



Agua, ¿dónde vas?

Riuyendo voy por el río
a las orillas del mar.

Mar, ¿adónde vas?

Río arriba voy buscando
fuente donde descansar.

Chopo, y tú ¿qué harás?

No quiero decirte nada.
Yo..., ¡temblar!

¿Qué deseo, qué no deseo,
por el río y por la mar?

(Cuatro pájaros sin rumbo
en el alto chopo están.)

Federico García Lorca